***La vida es sueño***

**by Pedro Calderón de la Barca**

scene edited by Gabriela Powers

Characters:

Rosaura, dama

Segismundo, príncipe

Clotaldo, Viejo

Clarín, gracioso

Basilio, rey de Polonia

Astolfo, infante

Soldados

Introduction to the scene

In this scene we first have Segismundo’s soliloquy which is in the jornada segunda of the play. After Segismundo’s violent behavior in the palace, the king decides to drug him again and take him back to the tower. Once there, he wakes up and asks himself if everything he just lived was a dream. Then we have a segment of the tercera jornada. The town of Poland, after finding out that they have a prince, organizes a revolt and liberates Segismundo from his tower. Segismundo frees Clotaldo, allowing him to go with the king, and displaying that he has returned to his senses. Rosaura wants to kill Astolfo because he has dishonored her. Later, they find out the real lineage of Rosaura. Segismundo’s troops and king Basilio’s troops meet and Segismundos win. The king puts himself in the hands of Segismundo, but the prince prostrates himself before the king instead. In light of the generous attitude of the prince, the king grants him the throne. As king, Segismundo decides that Astolfo must keep his promise and marry Rosaura, while he himself promises to marry Estrella.

**Jornada segunda**

SEGISMUNDO: Sueña el rey que es rey, y vive

con este engaño1 mandando,

disponiendo2 y gobernando; 2160

y este aplauso que recibe

prestado3, en el viento escribe,

y en cenizas4 le convierte

la muerte (¡desdicha5 fuerte!);

¡que hay quien intente reinar, 2165

viendo que ha de despertar

en el sueño de la muerte!

Sueña el rico en su riqueza

que más cuidados le ofrece;

sueña el pobre que padece6 2170

su miseria y su pobreza;

sueña el que a medrar7 empieza,

sueña el que afana8 y pretende,

sueña el que agravia9 y ofende;

y en el mundo, en conclusión, 2175

todos sueñan lo que son,

aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí

destas prisiones cargado,

y soñé que en otro estado 2180

más lisonjero10 me vi.

¿Qué es la vida? Un frenesí11.

¿Qué es la vida? Una ilusión,

una sombra12, una ficción,

y el mayor bien es pequeño; 2185

que toda la vida es sueño,

y los sueños, sueños son.

**Jornada tercera**

**(Ruido de cajas y gente, y dicen dentro**.**)**

SOLDADO 1: Ésta es la torre en que está.

Echad la puerta en el suelo;

entrad todos.

CLARÍN: ¡Vive Dios! 2230

que a mí me buscan es cierto

pues me dicen que aquí estoy.

¿Qué me querrán?

**(Salen los soldados que pudieren**.**)**

SOLDADO 1: Entrad dentro.

SOLDADO 2: Aquí está.

CLARÍN: No está.

TODOS: Señor...

CLARÍN: ¿Si vienen borrachos13 éstos? 2235

SOLDADO 2: Tú nuestro príncipe eres;

ni admitimos ni queremos

sino al señor natural,

y no príncipe extranjero.

A todos nos da los pies. 2240

TODOS: ¡Viva el gran príncipe nuestro!

CLARÍN: **(Aparte**.**)**

¡Vive Dios, que va de veras!

¿Si es costumbre en este reino

prender uno cada día

y hacerle príncipe, y luego 2245

volverle a la torre? Sí,

pues cada día lo veo;

fuerza es hacer mi papel.

SOLDADOS: Danos tus plantas14.

CLARÍN: No puedo,

porque las he menester15 2250

para mí, y fuera defeto

ser príncipe desplantado.

SOLDADO 2: Todos a tu padre mismo

le dijimos que a ti solo

por príncipe conocemos, 2255

no al de Moscovia.

CLARÍN: ¿A mi padre

le perdisteis el respeto?

Sois unos tales por cuales.

SOLDADO 1: Fue lealtad16 de nuestros pechos.

CLARÍN: Si fue lealtad, yo os perdono. 2260

SOLDADO 2: Sal a restaurar tu imperio.

¡Viva Segismundo!

TODOS: ¡Viva!

(**Sale** CLOTALDO.)

CLOTALDO: ¿Qué alboroto17 es éste, cielos?

SEGISMUNDO: Clotaldo.

CLOTALDO: Señor... **(Aparte**.**)** En mí

su crueldad prueba.

CLARÍN: **(Aparte**.**)**

Yo apuesto

que le despeña18 del monte. 2390

**(Vase**.**)**

CLOTALDO: A tus reales plantas llego,

ya sé que a morir.

SEGISMUNDO: Levanta,

levanta, padre, del suelo,

que tú has de ser norte y guía

de quien fíe mis aciertos; 2395

que ya sé que mi crianza19

a tu mucha lealtad debo.

Dame los brazos.

CLOTALDO: ¿Qué dices?

SEGISMUNDO:Que estoy soñando, y que quiero

Obrar20 bien, pues no se pierde 2400

obrar bien, aun entre sueños.

CLOTALDO: Pues, señor, si el obrar bien

es ya tu blasón21, es cierto

que no te ofenda el que yo

hoy solicite lo mismo. 2405

A tu padre has de hacer guerra.

Yo aconsejarte no puedo

contra mi Rey, ni valerte22.

A tus plantas estoy puesto;

dame la muerte.

SEGISMUNDO: ¡Villano, 2410

traidor, ingrato! **(Aparte**.**)** Mas ¡cielos!

reportarme me conviene,

que aún no sé si estoy despierto.

Clotaldo, vuestro valor

os envidio y agradezco. 2415

Idos a servir al Rey,

que en el campo nos veremos.

Vosotros, tocad el arma.

CLOTALDO: Mil veces tus plantas beso.

**(Vase**.**)**

SEGISMUNDO:A reinar, fortuna, vamos; 2420

no me despiertes, si duermo,

y si es verdad, no me duermas.

Mas, sea verdad o sueño,

obrar bien es lo que importa.

Si fuere verdad, por serlo; 2425

si no, por ganar amigos

para cuando despertemos.

**(Vanse, y tocan el arma**.**)**

**Sale Rosaura y detiene a Clotaldo**

ROSAURA: De ti recibí la vida,

y tú mismo me dijiste,

cuando la vida me diste,

que la que estaba ofendida 2595

no era vida. Luego yo

nada de ti he recibido;

pues muerte, no vida, ha sido

la que tu mano me dio.

Y si debes ser primero 2600

liberal que agradecido

(como de ti mismo he oído),

que me des la vida espero,

que no me la has dado, y pues

el dar engrandece23 más, 2605

sé antes liberal; serás

agradecido después.

CLOTALDO: Vencido de tu argumento,

antes liberal seré.

Yo, Rosaura, te daré 2610

mi hacienda, y en un convento

vive; que está bien pensado

el medio que solicito;

pues huyendo24 de un delito

te recoges a un sagrado; 2615

que cuando, tan dividido,

el reino desdichas siente,

no he de ser quien las aumente,

habiendo noble nacido.

Con el remedio elegido 2620

soy con el reino leal,

soy contigo liberal,

con Astolfo agradecido;

y así escogerle te cuadre,

quedándose entre los dos, 2625

que no hiciera ¡vive Dios!

más, cuando fuera tu padre.

ROSAURA: Cuando tú mi padre fueras,

sufriera esa injuria25 yo;

pero no siéndolo, no. 2630

CLOTALDO: Pues ¿qué es lo que hacer esperas?

ROSAURA: Matar al Duque.

CLOTALDO: Una dama

que padre no ha conocido

¿tanto valor ha tenido?

ROSAURA: Sí.

CLOTALDO: ¿Quién te alienta26?

ROSAURA: Mi fama. 2635

CLOTALDO: Mira que a Astolfo has de ver...

ROSAURA: Todo mi honor lo atropella27.

CLOTALDO: ... tu rey, y esposo de Estrella.

ROSAURA: ¡Vive Dios que no ha de ser!

CLOTALDO: Es locura28.

ROSAURA: Ya lo veo. 2640

CLOTALDO: Pues véncela.

ROSAURA: No podré.

CLOTALDO: Pues perderás...

ROSAURA: Ya lo sé.

CLOTALDO: ... vida y honor.

ROSAURA: Bien lo creo.

CLOTALDO: ¿Qué intentas?

ROSAURA: Mi muerte.

CLOTALDO: Mira

que eso es despecho29.

ROSAURA: Es honor. 2645

CLOTALDO: Es desatino30.

ROSAURA: Es valor.

CLOTALDO: Es frenesí.

ROSAURA: Es rabia31, es ira.

CLOTALDO: En fin, ¿que no se da medio

a tu ciega32 pasión?

ROSAURA: No.

CLOTALDO: ¿Quién ha de ayudarte?

ROSAURA: Yo. 2650

CLOTALDO: ¿No hay remedio?

ROSAURA: No hay remedio.

CLOTALDO: Piensa bien si hay otros modos...

ROSAURA: Perderme de otra manera.

**(Vase**.**)**

CLOTALDO: Pues has de perderte, espera,

hija, y perdámonos todos. 2655

**(Vase**.**)**

**Glossary**

1. **Engaño:** deception.
2. **Disponer:** to order
3. **Prestado:** borrowed
4. **Ceniza:** ash
5. **Desdicha:** misfortune
6. **Padecer:** to suffer
7. **Medrar:** to prosper
8. **Afanar:** to work
9. **Agraviar:** to offend
10. **Lisonjero:** flattering
11. **Sombra:** shadow
12. **Frenesí:** frenzy
13. **Borracho:** drunk
14. **Planta:** foot, sole
15. **Menester:** to be necessary
16. **Lealtad:** loyalty
17. **Alboroto:** disturbance
18. **Despeñarse:** to fall over a cliff
19. **Crianza:** upbringing
20. **Obrar:** to act, to work
21. **Blasón:** coat of arms
22. **Valerse:** to be able to manage on one’s own
23. **Engrandecer:** to ennoble
24. **Huir**: to escape
25. **Injuriar:** to insult
26. **Alentar:** to encourage
27. **Atropellar:** to knock down, to violate
28. **Locura:** madness
29. **Despecho:** spite
30. **Desatino:** mistake
31. **Rabia:** anger
32. **Ciego:** blind

**Discussion questions:**

1. Have you ever had dreams that you thought were real? How did you feel?
2. Does Segismundo deserve to be the king of Poland? Why?
3. How was Rosaura dishonored?
4. What would you do if you were Rosaura?